漢聲

文學的大眾普及性

我國人最熟悉的外國作家，恐怕要數狄更斯了，莎士比亞的名字雖然也常在口邊，可是他的作品譯成中文比較遲，從前中國讀者只見到藍姆兄妹寫的莎翁戲劇的本事，狄更斯則因爲當初林紓把他的好幾本重要的小說都譯了，在中國讀者中留下深刻印象，其後由於讀者歡迎，別的譯者也還譯過他的作品，到偉大的外國小說家，中國人就想到他，有些人在讀美紅樓夢時，也以它來和他的作品相比擬，其實狄更斯的藝術是一種粗糙的藝術，一種漫畫性的誇張藝術，與之相比，對紅樓夢未必是恭維。

狄更斯之所以受林紓垂青，是由於他的大眾普及性，由於他的作品在英國有廣大的讀者羣，林紓不懂英文，對英國文學也說不上了解，翻譯時是要靠懂得英文的人講解，而選擇作品就往往以是否在社會上流行爲取捨的標準，以我們今天的眼光來看，比狄更斯更早或是與他同時的英國小說家，藝術成就不亞於他的頗不乏人，可是他們在中國的流傳沒有能像他那麼廣泛，就是因爲沒有他的通俗。

現代的文學家和藝術家常常提到一個問題，就是要抑或是不要大量的讀者和觀衆，在一方面，是要有了大量讀者纔能有名利利，文學家和藝術家受王公貴族庇護養育的時代已經過去了，現在不能不把作品向平民大衆出賣來維生，而且，說到頭來，作家倘若不希望有讀者，寫作來做什麼？可是，在另一方面，很多文學家和藝術家覺得，由於一般讀者的水準低，若要企求他們的欣賞，你就得要在藝術上犧牲。

格言

一，大丈夫立定志向，當做一件人所不能做的事。

二，少年人宜使苦，苦則志定

三，匹夫一立志，便可參天地

四，不避難，亦不從易。

五，天下無難事，只怕不立志

（一）

△ 煒賢丈以韓卓父前輩影印千山剩人禪師語錄惠贈讀後有感，匯步陳融讀千山和尚詩絕句四首以謝

其一　雷基磐

慈悲語錄菩揮毫，大剎精修說法高。
剩有忙身長念國，
登（金勞）前禮佛化牢騷。

其二

一門忠烈不吾欺，名族博羅最出時。
幸有千山詩史在，感人肺腑念禪師。

其三

苦行持戒息飢寒，遠戍瀋陽地獄看。
十一年來冰雪地，憂生憫疾淚闌干。

其四

以身許國大雄開，寶胆忠肝卓道來。
骨塔千秋空覓弔，禁書夜讀更堪哀。

× × ×

▲ 和徐師子樂爲碩南吟兄邀宴得句僕特將「唐宋詩醇」「唐詩箋註」二套以獻碩南吟兄鑒存

馬鑾民

說離遁客漫五高，抵盡風波意便陶。
三徑未荒思拄杖，衆心如善放屠刀。
逞殘不恤終遭禍，觴咏何妨暫鬥騷。
一卷宋唐聊自得，坐看流水聽鳴滔。

× × ×

陶陶酒家
食譜精研
大讌小酌
悉從尊便
Ho Ho Chop Suey
102 E. Pender St.,
Vancouver 4, B. C.
681-1030
地址。片打東街一〇二號
電話。六八一・一〇三〇

LEWIS 修理水喉
用電力機具修通阻塞去水陰溝，所有工作由合格專門人才修理，保證滿意。
電話 689-4365 日夜隨時應命。

新樂實業公司
置業、投資、燕梳
日夜廿四小時電話六八二、六壹〇四
▲近乃路夾京士威，三間房全土庫實淨大屋，近學校及商店，主人急賣，開價萬七千九，請還價。黃炳森
▲展覽場街角雜貨舖，三間房地方居住平租有批，舖上雜埠，急讓。黃炳森
▲五街夾魯拔街兩間房屋，全價只萬二千九，可收百四十元租，最好投資。黃炳森夜電話八七六、四六三三
▲有屋住，另收租二百元，前後花草，地段平整，四房土庫。問許球
▲十一組海灘公寓，四萬現銀交易，除清費用，除清銀期現銀盈利四千七。問許球
▲緬街生意地位，適合縫衣，收衣，免租，條件另訂，現時有機器洗衣。問許球
▲唐人街商業投資地段約二百尺，十萬以上現銀洽商。問許球
▲三文治，炸魚，做過二百元一日，地點興旺，在活活大公司對面，約四五千元定可交易。問許球
▲新屋二萬九，兩睡房，土庫套房齊全近緬街。問許球
▲一萬七千九三睡房屋，現金六千元，地址一四一六柏加街搭二十二號巴士問許球
▲上下孖屋開價二萬二，收租二百元。問許球　晚上電話三二七、九六四一

許忠鋁質窗門
Aluminium Windows
Screens Doors
Awnings Sidings
Tel. 876-8042
鋁窗　質門
價廉物美
免費估價

電器修理工程
合格牌照，新裝電火，免費估價，電器修理。
日夜應命。電話五五〇五三三式　余鴻智

新華信託儲蓄商業銀行
香港皇后大道中十七號
SIN HUA TRUST, SAVINGS & COMMERCIAL BANK LTD.,
17, QUEEN'S ROAD, CENTRAL, HONG KONG
代辦北京中國銀行總管理處
人民幣存款
一年期　年息　五厘七五
二年期　年息　六厘二五
三年期　年息　六厘七五
幣值最穩　港幣折算　利息優厚
安全可靠　在港收付　半年付息
經收人民幣匯款
辦理各種港幣存款
經營一切銀行業務
本行在中華人民共和國註冊，歷史悠久，設有華僑服務部，對全球各地華僑委辦事項，一貫以竭誠服務爲宗旨，僑胞們如有存款、匯款或其他事項委辦，請直接與本行華僑服務部通訊，當即以詳情奉告，並代辦一切具體手續。
電報掛號："SINHUABANK"
香港郵政信箱：G. P. O. 13717 HONG KONG

鋼琴調音每琴十五元
本人在著名公司服務，須鋼琴調音者與 Fred Miyayoshi 接洽電話 434-9424

FAIRVIEW MOTORS
7th & Heather St.,
VANCOUVER 9, B. C.
Phone 872-5545
本號專門油漆車身，用焗爐烘乾，并有各項機件供應，快捷妥當，并專門修理撞車損壞及辦理保險補回手續，免費估價。
經理人馮錫炘

香港中國針灸學會主席
榮獲各國醫學界名譽獎贈
中醫生 梁覺玄 針灸科
擅醫風濕痛痺，氣喘胃病，各種敏感症。
喜士定東街 193 號 308 室 電話：Off. 685-1529 Res. 879-7802
308 Ford Bldg, 193 E. Hastings St., Vancouver,
時間：10 - 12 AM. 2 - 5.30 PM 星期六下午及星期日休息

Boultbee Sweet Realty Ltd.
2990 Granville St.,
Phone Office: 733-4184
Home: 683-7876
黃奕志代理
六六六奇化街，改造一部，三睡房，取價二萬二千元。
Parker & Commercial 最所改造双聯屋，每層兩睡房，取價叁萬九千元。
代買：雪櫃，火爐，熱水爐，洗衣機，乾衣機，及各種家庭用具。全部發行價格
布比斯役實業公司啓

元豐有限公司
YUEN FONG CO. LTD.
電話 MU 3-6858 MU 3-6859
242 E. Pender St., Vancouver 4, B.C.
元豐公司十六週年
紀念大減價抽獎揭曉
頭獎一名　〇一六六四二
二獎一名　〇五七二四二
三獎一名　〇五六八一〇
四獎一名　三六〇三八
五獎廿名
五三六四三　三七二五七
五三〇七〇　〇一六一〇三
〇五六六一三　五二八七七
三六五四一　三二七九九
〇五六三六〇　〇五七七七二
三三五二九　〇一六三三四
三六二〇六　三七三四二
五三五七二　三二八一五
一二三八八〇　〇五六一六五
三七一九五　五三五八〇

金利源利記興
GIM LEE YUEN HING KEE
78 Pender St., E.
Vancouver 4, B. C.
Phone: MU 5-9743
新辦到
頂大花旗參
滋陰雪蛤膏
正漳州雪耳
蛤蚧大補茶
蛇王林三蛇胆
大鹿尾羓
吉林參片
正北廂茸
正高麗參
五蛇胆

國際汽車駕駛學校喬遷新址
INTERNATIONAL DRIVING SCHOOL
地址 386 E. Hastings St., 電話 Phone: 684-3044
本校訓練僑胞駕駛汽車大著成績茲以擴充校務增聘助教又因華區改建是以喬遷於喜市定街東三八六號電話六八四・三〇四四照常服務請各界僑胞注意
校長林伯篪

張企業裝修公司
承接絕緣灰坭，改換鋁質窗門，現代化土庫，廚房，厠所，經驗豐富，取價從廉
免費設計估價
電話：二五五、六〇七七

John K. Cheung & Co.
130 East Pender St.,
Vancouver 4, B. C.
Tel. 688-9848
張國政 會計師
專辦會計文房事務及填報入息稅
優兆信託銀行內

國信公司
TRANS-NATION EMPORIUM LTD.
89 - E. Pender St.
Vancouver 4, B. C.
Phone 682-2244
新到
花旗參
批發及零沽

明和鐵行
Ming Wo Hardware Co.
28 Pender St. East
Vancouver 4, B. C.
新電話 683-7268
本行專辦各國鋼鐵製造廠利器，如德國及英人膠，麗力剪刀，鋼仔剪刀，美國的市打麻刀，德國市我鋸鋸刀，英國市我鋸鋸刀，法國「KI」刀仔，法國廚刀等利器，各種膏刀，價平貨美，僑胞光顧，銷外歡迎。
「開殼鉗鋼胞注意，常有各款鋼殼鉗，玻璃杯，殼刀，叉，廚房用具等發行」及英人膠刀樣太多目錄印備函索即寄
實昭立體刀理將
HERDER
SOLINGEN-GERMANY
另有德國市必嗲中國樣菜刀全鋼鋒利光刀桑刀兩種
又辦到美國的斯嗲中國樣菜刀全鋼製成非常鋒利耐用每張

利鐵有限公司
Heatley Trading Co. Ltd.
129 Keefer Street
Vancouver 4, B.C.
Phone: MU 1-7595
代理
各種香煙蔴糖發行
大小光顧一律歡迎
壹式九號奇化街
（近爱街西邊半個街口）

T.P.Y. Travel Service
71 PENDER ST. E.
VANCOUVER, B. C.
Phone: 683-5656
Agents For Orient & Pacific Lines
檀香山旅行，有特價來回機票加幣貳百九十八元，每星期壹至星期四包括六晚七日，由旅店去機場接送不論人數，隨時起行，有意旅遊，請來函或駕臨本社面商。
地址：片打街東七十壹號，電話：六八三、五六五六
太平洋旅行社 林國良 陳固 啓

均安號
QUOM ON COMPANY LIMITED
438 Main St., Vancouver 4, B. C.
Telephones: 681-1025 & 681-2788
本號經營旅行業務，歷史悠久，經驗豐富，移民機票由港來加三百五十元美幣。返香港遊覽，可逗留日本台灣，來回三個月機票美幣七百四十元，旅遊費另計。
往三藩市來回機票包三十天連稅美幣九十三元
往紐約三十天來回機票美幣連稅二百三十八元
往都明度機票加幣一百三十八元
往海地可機票加幣一百四十元
欲知輪船火車巴士等價目請駕臨本號詢問